

Pramāṇavārttikālaṅkāra, Parārthānumāna 章の研究

一校訂テキストと和訳・訳註一 (2)

小野 基

はじめに

本稿は7世紀の仏教哲学者ダルマキールティ (Dharmakīrti; ca.600-660) の大著『ブラマーナ・ヴァールツティカ』(Pramāṇavārttika; 以下PVと略称) に対する註釈書であるプラジュニャーカラグプタ (Prajñākaragupta; ca.750-810) 著『ブラマーナ・ヴァールツティカ・アランカーラ』(Pramāṇavārttikālaṅkāra; PVAと略称) の最終章「他者のための推理」(parārthānumāna) 章のテキスト校訂および和訳と訳註の試みである。筆者は昨年より同書同章に対する日本語による文献学的基礎研究の発表を開始したが¹、本稿はそのシリーズの2作目に当たる。

前回取り上げた箇所は、いわばPVAの「他者のための推理」章の序論的部分であり、プラジュニャーカラグプタは未だダルマキールティのPVに対する註釈を開始していなかったが、本稿が取り扱う箇所から、いよいよPV本偈に対する彼の註釈が開始される。従って本稿では、PVに対するプラジュニャーカラグプタ以外の註釈者たちの叙述をも参照する必要性が生じた。そこで、デーヴェンドラブッディ (Devendrabuddhi; ca. 630-690) とマノーラタナンディン (Manorathanandin; 12世紀?) の註釈のテキストと和訳をAppendixで示し、プラジュニャーカラグプタの解釈との相異を示すことを試みた。シャーキヤブッディ (Śākyabuddhi; ca. 660-720) の複註に関しては、今回は取り上げることはできなかった。

また前稿で述べたように、PVの「他者のための推理」章はダルマキールティの後期の体系的な主著Pramāṇaviniścaya (PVinと略称) の「他者のための推理」章と極めて密接な関係があり、特にその前半部分はほとんど逐語的にPVinに再録されているので、PV本偈の解釈にあたっては実際にはPVinに対する註釈にも目を配る必要が出てくる。とりわけダルモツラの註釈Pramāṇaviniścayaṭīkā (PVinTと略称) は、彼が恐らくはプラジュニャーカラグプタの同時代の先輩で、しばしば後者の批判対象になっているという意味で看過できない²。しかしながら、彼の註釈は上述の三人の註釈とは異なり、長大な傍論を伴う詳細なものであり、これを包括的に検討する作業は本稿の守備範囲を越える。また、近年同註釈に対する資料状況に画期的な変化が起こりつつあることをも考慮し、本稿ではPVinTには原則的に言及しないこととした。³

¹ Cf. 拙稿「Pramāṇavārttikālaṅkāra, Parārthānumāna 章の研究一校訂テキストと和訳・訳註一 (1)」、『哲学・思想論集』、筑波大学哲学・思想学系、2003、67-99頁。

² Cf. 拙稿「仏教論理学の系譜—プラジュニャーカラグプタとその後継者たち—」、『哲学・思想論集』、筑波大学哲学・思想学系、1996、142-162頁。

³ なお、筆者は2003年9月にオックスフォード大学において開催された第10回国際チベット学会で、本稿と前稿で取り上げた箇所に見える「他者のための推理」の定義のプラジュニャーカラグプタによる解釈の思想史的意義を考察し、口頭発表を行った。その内容については、2005年出版予定の同学会Proceedingsに所収予定の拙稿(“Prajñākaragupta on parārthānumāna”)を参照していただきたい。

PVA 469,23-471,18 サンスクリット校訂テキスト

^[232b8]yadī trirūpaliṅgam¹ eva svadr̥ṣṭaśabdenocyate, trirūpaliṅgā,khyānam parārtham anu-
mānam² iti vaktavyam. kiṃ svadr̥ṣṭārthagrahaṇena.

5 na, anyārthatvāt. tathā hi –

parasya pratipādyatvād adṛṣṭo 'pi svayam paraiḥ³ |
dṛṣṭaḥ sādhanam ity eke tat̥kṣepāyātmadr̥gvacaḥ || (PV IV 1)

na hi parārthānumāne svapratipattyadhikārah, parasyaiva pratipādyatvāt. parasya cet tat
prasiddham liṅgam⁴, paraḥ pratipādyata⁵ eva. vādipratipattim⁶ vinā paraḥ katham⁷ prati-
10 pattimān itī na vācyam.

na 7 vādipratipattāv apy aparāḥ⁸ pratipādyate⁹ |
svapratipattim¹⁰ vinā sā cet saivāstv atrāpareṇa kim¹¹ ||14||

na tāvad asau vādino 'tra¹² pratipattir iti sampratyeti, api tu mayaivam¹³ eva pratipannam iti
svapratyayāt. anena tu jñātvā prakāśitam anyathā veti kim anena vicāreṇātiricyamāna-
15 prapañcena.¹⁴ ato 'bhīprāyāt svayam apratītam api paraiḥ pratītam iṣyate liṅgam. tasyābhi-
prāyasya ^[233a]pratikṣepārtham ⁽⁴⁷¹⁾svadr̥ṣṭavacanam.

yady evam svenaiva dṛṣṭam iti paradr̥ṣṭavyavacchedād¹⁵ anarthāntaram āpatitam.

na. ubhayadr̥ṣṭapratipādanārthatvād yathāvasthitalakṣaṇam etat¹⁶. tena ca vipratipattir api
nirākṛtā.

* 本校訂で用いられている一般的略号に関しては冒頭で述べた拙稿の末尾の略号表を参照されたい。なお、参照したチベット語訳の二つの版（北京版とデルゲ版）の間の不一致に関しては、サンスクリット原典の校訂にとつて重要でないと思われるものについては一々記さなかった。テキスト左肩の頁数は前稿よりの通し番号である。

¹ trirūpaliṅgam *em.*: trirūpaṃ liṅgam Ms, S.

² gzhan gyi don rjes su dpag par bya'o T 147b6f.

³ gzhan dag gis J 262a8, Y 11a1 ; gzhan dag gi T 147b7.

⁴ gal te rtags te gzhan gyis rtogs na T 147b8f.

⁵ pratipādyata Ms : pratipadyata S.

— ⁶ pratipattim Ms : pratipatyā S.

四 ⁷ paraḥ katham Ms : katham paraḥ S.

— ⁸ gzhan dag T 148a1, Y 11a2.

⁹ pratipādyate *em.* : pratipadyate Ms, S.

¹⁰ svapratipattim S, *metri causa* : svapratipattim Ms.

¹¹ gal te de yod de nyid 'dir || 'gyur byed gzhan gyis ci zhig bya || T 148a2.

¹² 'dir Y 11a4 : atra *n.c.* T 148a2.

¹³ mayaivam *em.* : mayā evam Ms, S.

¹⁴ de tsam gyis ni 'di rgoḥ bas rtogs so zhes yid ches pa ma yin gyi | 'on kyang 'dis shes nas bstan nam | de lta ma yin yang bla ste | ngas ni ji ltar rtogs so zhes rang nyid rtogs pa'i phyir | spros pa bla lhaḡ gi mam par dpyad pa 'dir ci zhig bya zhes T 148a2f.

¹⁵ vyavacchedād Ms : vyacchedād S.

¹⁶ 'di ni mtshan nyid ji ltar gnas pa nyid do T 148a5, 'di ni ... mtshan nyid ji ltar gnas pa nyid do Y 11b1f.

8

atha tadartham¹⁷ eveti syāt.

na. yadārthaś cāyam ārambhah, sa caśabdasamuccita¹⁸ ity ayuktam¹⁹. na hi svayam apra-
tītaṃ parasya²⁰ pratītam iti²¹ śakyam vaktum.

5 nanu parasya²² pratītaṃ tad astu, pareṇa pratīpannam iti tu²³ pariññānaṃ nopayogi,
svapratītamātrakeṇa²⁴ parasya parisamāptārthatvāt²⁵.

katham tarhi svayam ajñātasyopanyāsaḥ²⁶. parasya prasiddhyā²⁷ cet, parasya prasiddham
iti tad eva²⁸ tarhy āyātam. tataḥ svayam apratīte²⁹ katham etaḥ. na hi parasya pratītim³⁰
arvāgdarśī pratyakṣayati. anumānam api svapratītim apekṣate. tena parapratītam iti niścitam
svapratītam api.

10 athāgamāt pareṇa pratiṣpannam svayam api tat pratīpannam eva³¹, kiṃ tu tasyāgamasya
vādinānabhyupagamān na svapratīpannam iti vyapadeśaḥ. tenāgamāt yat³² pareṇa prati-
pannam na svayam tad api sādhanam eva.

atrocyate –

15 anumāviśaye neṣṭam parīkṣitaparigrahāt |
vācaḥ prāmāṇyam asmin hi nānumānam pravartate || (PV IV 2)

sa³³ āgamaḥ pramāṇam apramāṇam vā. pramāṇam ced⁴ ubhayasiddhatvam, anyapramāṇa-
dṛṣṭavat. apramāṇatve na kasyacid api.

abhyupagamāt parasyaiva siddham iti cet.

20 nānumānaviśaye³⁴ 'bhyupagamenāgamaḥ pramāṇam, parīkṣitasyābhyupagamāt. praty-
kṣānumānaviśaye ca pramāṇam, na tadviśaye.³⁵ sarvatra prāmāṇye kim anumānena, vacana-

¹⁷ atha tadartham Ms, Sb (cf. ci ste de'i don T 148a5) : atadartham S.

¹⁸ yang gi sgras T 148a6, Y(P)11b6 : rang gi sgras Y(D) 10a4.

¹⁹ ity ayuktam Ms (cf. mi rigs so T 148a6) : iti yuktam S.

²⁰ {pratītam parasya} Ms.

²¹ iti S (cf. zhes T 148a6) : api Ms.

²² gzhan gyis T 148a6.

²³ pareṇa pratīpannam iti tu pariññānam Ms (cf. gzhan gyis rtogs so zhes yongs su shes pa ni T 148a7) : pareṇa tu
pratīpannam iti pariññānam S.

²⁴ svapratīta⁹ Ms : svapratīti⁹ S.

²⁵ chog pa'i phyir ro T 148a7.

²⁶ ajñātasyopanyāsaḥ S: ma shes pa gzhan la nye bar 'god T 148a7 : ajñāta{ā}rthatvasyopanyāsaḥ? Ms.

²⁷ parasya prasiddhyā Ms (cf. gzhan la grub pas so T 148a7f.) : paraprasiddhyā S.

²⁸ tad eva Ms (cf. de nyid du T 148a8) : tade S.

²⁹ apratīte Ms (cf. ma rtogs par T 148a8, Y 12a3) : apratīteḥ S.

³⁰ gzhan gyis rtogs pas T 148a8.

³¹ eva n.c. T 148b1, J262b8.

³² yat Ms, Se (cf. gang T 148b1).

³³ lung de Y 12b6 : sa n.c. T 148b3.

³⁴ nānumānaviśaye Ms : na, anumānaviśaye S.

³⁵ de'i yul la ni Y 12b7 : de'i yul ni T 148b5.

mātreṅārthasiddheḥ. tathā hi – acetanāḥ³⁶ sukhādaya usṭpatter anityatvād vā rūpādivad iti sāṃkhyasya paraprasiddham abhīmatam. na svayaṃ sāṃkhyasyotpattimattvam anityatvaṃ vā prasiddham. tatra ca yadi vacanaprāmāṇyāt prasiddhiḥ, sāṃkhyavacanam api pramāṇam eveti tata³⁷ evācetanatvaṃ³⁸ buddhisukhādīnāṃ prasiddham. kim anumānena.

- 5 athānityatvādi sādhanam bauddham vacaḥ³⁹, tadā tena⁴⁰ buddhyādeḥ sace, tanatvaṃ siddham iti nānumānena viparyayasiddhir⁴¹ iti vyarthakam evānumānam.

athānumānasyāpi prāmāṇyāt tadviparyayasya⁴² siddhiḥ, tathā sati na pramāṇam ity āha –

bāddhanāyāgamasyokteḥ sādhanasya paraṃ prati |
so 'pramāṇam tadāsiddham tatsiddham akhilaṃ tataḥ || (PV IV 3)

- 10 yadāivānumānena viparyayasādhanārambhaḥ, tadā⁴³ tad vacanam apramāṇam eva, parīkṣā-kṣamatvāt, abhyupagamasya⁴⁴pi śīthilībhāvāt⁴⁴. abhyupagamakṛtapramāṇabhāvo⁴⁵ hi sa āgamaḥ⁴⁶. tasya śāithilye tasya prāmāṇyam api tathā bhavet. tatas tatprasiddhahetusiddhi-śāithilyāt⁴⁷ sādhyasiddher api śāithilyam. na khalu tadadhīnasarvātmakaṃ⁴⁸ taṃ nānu-vartate, atadadhīnavaprasaṅgāt.

- 15 hetuprasiddhau⁴⁹ pramāṇam⁵⁰, na cetanatvasyeti cet.

na, kvacidvyabhicāradarśanena sarvatrānāśvāsaprasaṅgāt. {233b} (471)

atha pramāṇasaṃvādī sa vacanaikadeśaḥ⁵¹, tadā tarhi sa hetur ubhayavādīprativādīprasiddhim⁵² adhyāsī.

- 20 atha pramāṇaprasiddham api pramāṇavṛttānabhijñatvāt⁵³ paraprasiddham eva sāṃkhyasya, tad apy ayuktam. evaṃ hi sa sāṃkhyah svakaupīnam eva vivṛṇuyāt.

³⁶ acetanāḥ Ms, Se.

³⁷ tata .. Ms : de nyid kyis T 148b8.

³⁸ evācetanatvaṃ S : evācetanatvaṃ .. Ms.

³⁹ 'on te mi rtag pa nyid la sogs pa'i sangs rgyas pa'i tshig gis grub pa T 148b8.

⁴⁰ tena n.c. T 148b8.

⁴¹ 'siddhir Ms : 'prasiddhir S.

⁴² de las bzlog pa yang T 149a1.

⁴³ de nyid kyī tshē T149a3.

⁴⁴ khas blangs pa (D : blang ba P)'dod pa'i phyir T 149a3.

⁴⁵ abhyupagamakṛtapramāṇabhāvo Ms : abhyupagamakṛtapramāṇabhāve S.

⁴⁶ lung ni khas blangs pas tshad ma'i dngos por byas pa yin pas T 149a3; khas blangs las tshad ma'i dngos pos byas pa des na'o Y 13a4f.

⁴⁷ 'hetusiddhiśāithilyāt Ms (cf. gtan tshigs grub pa nyams pa'i phyir T 149a4) : 'hetuśāithilyāt S.

⁴⁸ tadadhīnasarvātmakaṃ S (cf. de la (P : las D) rag las pa'i bdag nyid thams cad T149a4) : tadadhīnam sarvātmakaṃ Ms.

⁴⁹ 'prasiddhau Ms : 'siddhau S.

⁵⁰ gtan tshigs grub pa la tshad ma nyid yin gyi T 13a5, tshad ma nyid ces bya ba ni Y 13b1.

⁵¹ 'on te mi slu ba can gyi tshig de ni tshad ma yin te | phyogs geig ma yin no zhe na T 149a6.

⁵² ubhayavādīprativādīprasiddhim em. (cf. rgol ba dang phyir rgol ba gnyis ka (D : ga P) la grub par T149a6) : ubhayavādīprasiddhim Ms, S.

⁵³ tshad ma'i (P : can pa'i D) gtsug lag mi shes pa'i phyir T 149a7.

10

tathāpi ko doṣaḥ.

svasiddhena hi liṅgena tenāsau pratipāditaḥ |
nānyatrājñānamātreṇa sarvatrājñānam arhati ||15||

5 na hi hetuḥ sādhayitum aśakta iṭi sādhyasādhane 'pi tasyāśaktiḥ. na tāvat tato hetos sa⁵⁴
pratipannasādhyaḥ, svasiddhahetusadbhāvāt.

athāsau nirmukhayitum śakya iti na prauḍhavādī⁵⁵, tad apy ayuktam. siddho hi hetuḥ
sādhyam sādhayitum⁵⁶. kim apareṇa. tathā hi –

tava tāvat prasiddho 'yam asmatsiddhya⁵⁷ tu ko guṇaḥ |
sarvo mayaiva vyāpāraḥ kartavya iti ko vidhiḥ⁵⁸ ||16||

10 sādhyavad dhetur api mayaiva⁵⁹ sādhayitavya iti kim iyaṅ rājñā. na hi sarvājñāḥ pratipā-
dayitum⁶⁰ śakyaḥ.

atha svaniścayavad anyeṣāṅ⁶¹ niścayotpādanecchayā⁶² sādhanam ucyata iti nyāyād ayuk-
tam etat, tad api na samyak. tathā hi –

15 niścayotpādamātreṇa parasyātra prayojanam |
svaniścayavad ity etad⁶³ viśeṣaṇam anarthakam ||17||

niścayamātreṇa hi⁶⁴ parasyārthitā, na tu tatrāpareṇānuḥpayoginā viśeṣaṇena. na hy anupa-
yogi viśeṣaṇaṅ prekṣāvātābhyupagamyate.

atrocyate –

20 pratipattiḥ na jānāti yaḥ parasya vivekataḥ |
pratipannam aneneti katham asya matir bhavet ||18||

na mayāyaṅ vañcitaḥ, saṅpratipattir evāsyeti⁶⁵ svayam apratīyataḥ katham pratītiḥ.

⁵⁴ tato hetos sa *em.* (*cf.* de ni ... gtaṅ tshigs de las T 149b1) : tato hetoḥ sva Ms : tad dhetoḥ (sva) S.

⁵⁵ na prauḍhavādī Ms (*cf.* rgol ba brtan pa ma yin no T 149b2) : prauḍhavādī S.

⁵⁶ bsgrub bya bsgrub pa'i gtaṅ tshigs grub pas T149b2.

⁵⁷ de grub T 149b2f.

⁵⁸ thams cad nga yis bya ci dgos (P : ci dgos zhes D) || bya ba'i tshul 'di ci zhig yin T 149b3.

⁵⁹ eva *n.c.* T 149b3.

⁶⁰ rtogs par T 149b4.

⁶¹ gzhan dag kyang T149b4.

⁶² "utpādana" *n.c.* T149b4.

⁶³ etad *n.c.* T 149b5.

⁶⁴ hi *n.c.* T 149b5.

⁶⁵ asya *n.c.* T 149b7.

和訳と訳註

(反論：) もしも、「自身によって認識された」という語によって言及されているのが、三条件を備えた論証因以外のものでないならば、「他者のための推理とは三条件を備えた論証因の陳述である」と言うべきである。「自身によって認識された事象」という表現が何の役に立とうか¹。

(回答：) そうではない。(この表現には) 別の意義が存するからである²。すなわち³、

「説得されるのは他者 (= 対論者) だから⁴、たとえ (論者) 自らに認識されていなくても、他者 (= 対論者) によって認識されていれば、(その事象は) 論証因である、と或る人々 (= サーンキヤ学派) は (考える)。それを否定するために、(デグナーガの定義の中に) 「自身による認識」という語がある。⁵」(PV IV 1)

すなわち、(或る人々は次のように考える⁶：) 他者のための推理においては (論者) 自らの理解に権能はない⁷。説得されるのは他者に他ならないからである。もしも、その論証因が他者

* 訳註で用いられている一次文献の略号に関しては、冒頭で述べた拙稿の末尾の表を参照されたい。なお、PVA 本文の解釈に際しては、前稿と同じく、当該箇所に対するヤマール註 (cf. Y (P) Tse 10b6-14b1 ; (D) Tse 9a6-12a7 ; 脚註に掲げた location は北京版のもの) に大幅に依拠した。その全文を順次以下の訳註に掲げて [] 内に和訳を付す。ジャヤンタ註 (cf. J (P) Ne 262a8-263b8 ; (D) Ne 223a6-224b2 ; 同じく脚註に掲げた location は北京版のもの) の取り扱いも前稿と同様で、やはり全文とその訳註を順次以下の訳註に掲げる。

¹ Cf. *pha rol pa rang gis mthong don smos pa tshul gsum pa'i rtags kyi don yin na / don med pa brjod pa ni gal te zhes bya ba'o* // Y 10b6. [= 対論者は、「自身によって認識された事象」という表現は三条件を備えた論証因の意味であるならば無意味である、と言おうとして、「もしも」と。]

² Cf. *'gog pa ni ma yin te zhes bya ba'o // log par rtog pa bsal ba'i mtshan nyid kyi don te dgos pa gzhan rang gis mthong don smos pa gang la yod pa ste de'i phyir ro* // Y 10b7. [= (彼は) 「そうではない」と否定する。異なった見解を排除するという特質をもった別の意義つまり役割が、その「自身によって認識された事象」という表現には存する、それだからである。]

³ Cf. *gal te yang tshul gsum pa'i rtags smos pas kyang bshad pa la bltos te log par rtog pa bsal ba yin mod kyi 'on kyang mthong don kho nar log par rtog pa bsal ba'i don du rang gis* (D ; gi P) *mthong don smos par byas pa yin no zhes bya ba'i don to // de nyid ston pa ni 'di lhar zhes bya ba'o* // Y 10b7ff. [= たとえ「三条件を備えた論証因」という表現によっても註釈に依拠すれば異なった見解は排除されるとしても、そうであっても認識された事象一般 (の陳述が他者のための推理である) という異なった見解を排除するために、「自身によって認識された事象」と表現が為された、という意味である。正にこのことを説明して、「すなわち」と。]

⁴ Cf. *ngag la log par rtogs* (D ; rog P) *pa bsal ba'i don nyid bstan pa ni gzhan la zhes bya ba'o* // J 262a8 [= (「自身によって認識された事象」という) 語には異なった見解を排除する目的があるということを示して、「他者に」と。]

⁵ Cf. *gzhan la* (em. : *gzhal ba PD*) *ni phyir rgol ba'o / bdag ni* (em. : *gi PD*) *rgol ba'o / gzhan dag gis ni phyir rgol bdog gis so // kha cig ni grangs can no* // Y 11a1. [= 他者とは対論者である。自らとは論者である。他者によってとは、対論者自身によって、である。或る人々とはサーンキヤ学派である。]; *gzhan dag gis mthong ba zhes bya ba ni lung las so // bdog mthong ba'i tshig ni rang gis mthong ba'i tshig go* // J262a8ff. [= 「他者によって認識されている」とは、聖典に基づいて、である。「自身による認識という語」とは、「自身によって認識された」(*svadṛṣṭā*) という (デグナーガの定義中の) 語のことである。] なお、PV 本偈の訳と解説については、TOM J. F. TILLEMANS: *Dharmakīrti's Pramāṇavārttika. An annotated translation of the fourth chapter (parārthānumāna). Volume 1 (k.1-148)*. Wien, 2000; 9ff. を参照。

⁶ Cf. *gzhan gyi zhes bya ba la sogs pa ni phyogs snga mu'i mam par 'grel pa'o* // Y 11a1ff.. [= 「他者の」以下は前主張の説明である。]

⁷ Cf. *rang gis* (D ; gi P) *zhes bya ba rgol bas rtogs pa dbang du bya ba ma yin pa'o* // Y 11a2. [= 「自らの」すなわち論者の理解に権能はないのである。]

に是認されているならば、他者は説得されないことはない。論者の理解なしに他者が如何にして理解するだろうか、とは言うべきでない。

「たとえ論者の了解があるとしても、他者（＝対論者）は彼自身の認識内容なしには説得されない⁸。もしもそれ（＝対論者自身の認識内容）があれば、他ならぬそれ（対論者の認識内容）がこれ（＝論証因）に関して有り得る。他のもの（＝論者の了解）は必要ない⁹。」(14)

そもそも彼（＝対論者）は論者がこれ（＝論証因）について了解しているということは認識せず、むしろ「私（＝対論者）によって正にこのように認識された」と自ら確信するのだから¹⁰。翻って、彼（＝論者¹¹）によって認識された上で（論証因が）説明されたのか、或いはそうでないか、といった余計な詮索をめぐらす必要はない。以上の趣意に基づいて、（論者）自らに認識されていなくても他者（＝対論者）によって認識されているものが論証因であると認められる一と。その趣意を否定するために、「自身によって認識された」という表現がある¹²。

（反論：¹³）もしもそうであるならば、（論証因は）自身によってのみ認識されたものであることになって、他者によって認識されたものが排除されるので、別の無意味に陥る¹⁴。

⁸ Cf. *ci'i phyir bjoḍ par mi bya snyam na // rgol bas rtogs kyang zhes bya ba'o // gzhan dag (D : la P) ni phyir rgol ba (D : la P) 'o/Y 11a2*. [= どうして言うべきではないのかといえ、]「たとえ論者の了解があるにしても」と。他者とは対論者である。]

⁹ Cf. *gal te de yod ces bya ba ni phyir rgol rang nyid rtogs par gyur na'o // de'i tshes rang nyid rtogs pa de nyid rtogs 'dir 'gyur mod // gzhan rgol bas rtogs pas ci zhiḡ bya ste ci yang byar med do // zhes bya ba'i don to // Y 11a2f*. [= 「もしもそれがあつた場合に」とは、対論者自らの了解が存在する場合に、である。その場合に他ならぬそれ、すなわち（対論者）自らの了解がこれに関して、すなわち論証因に関して有り得る。他のもの、すなわち論者の了解は必要ない、つまり全く無用という意味である。]

¹⁰ Cf. *'di ni bstan par bya ba'o // 'dir ni rtogs la'o // ngas ni phyir rgol bas so // Y 11a3f*. [= 彼とは説得される者である。これについては論証因についてである。私によってとは対論者によってである。]

¹¹ Cf. *'dis (em.: gnyis PD) zhes bya ba ni rgol bas so // Y 11a4*. [= 「彼によって」とは論者によってである。]

¹² Cf. *grub pa'i mtha'i cha mam par 'grel pa ni / bsam de zhes bya ba'o // Y 11a4*. [= （偈の中の）定説の部分を説明して「その趣意を」と。]

¹³ Cf. *rang nyid kyis zhes bya ba ni nges par gzung ba dang bcas pas gzhan gyis mthong ba thams cad mam par bcad na rang nyid kyis lung las grub pa'i rtogs nyid thob par 'gyur ro zhes zer ba ni gal te de lta na zhes bya ba'o // J262b1f*. [= 「自らのみによって」という限定を持つことによって、他者によって認識された全てのものが排除されるならば、自らによって聖典に基づいて証明された論証因のみが妥当であることになる、と言わんとし、「もしもそうであるならば」と。] ; *gal te de lta na zhes bya ba ni gzhan gyi (P : gyis D) smras pa'o // Y 11a4f*. [= 「もしもそうであるならば」は反論者の言である。]

¹⁴ Cf. *rang gis mthong don smos pa ni rang gis mthong bar bstan pa'i phyir byas pa yin no // ngag thams cad mam par gcod pa'i 'bras bu can yin pa nyid kyis rang kho nas mthong ba zhes nges par bzung ba ni gdon mi za bar bya ba yin no // des na rgol bas mthong ba kho nar sgrub par byed pa yin gyi phyir rgol bas mthong ni ma yin no zhes bya bar 'gyur ro // de lta na yang lung las grub pa kho nar 'gyur ro // tshad mas grub pa nyid yin na ni gnyi ga la grub par thal ba'i phyir na nges par bzung ba 'bras bu med par 'gyur ro // des na gzhan gyis mthong ba rnam par bcad pa'i phyir don med pa gzhan zhes bya bu don gzhan (D : zhes bya ba don gzhan lacks P) ma yin pa gang yin pa mam par rtogs pa tsam gyis bkod pa sgrub byed du 'gyur ba thog tu bab po zhe na / Y 11a5ff*. [= 「自身によって認識された事象」という表現は、自ら認識されたものを示すために為されたのである。全ての語は排除という結果をもつものだから、「自身によってのみ認識された」という限定が必然的に為される。従つて、論者によって認識されたものだけが論証因であつて、対論者によって認識されたものはそうではないことになる。そしてその場合には、聖典に基づいて証明されたもののみ（が論証因）となる。なぜなら、認識根拠によって既に証明されている場合には両者において成立していることになるから、限定は無意味となるだろうから。従つて「他者によって認識されたものが排除されるので、別の無意味

(回答：¹⁵) そうではない。両者によって認識されたものであることを示すことを目的としているから、それ(=「自身によって認識された」という点)は、定立された定義のとおりである¹⁶。また、これによって異なった見解も排除される¹⁷。

(反論：) それ(=異なった見解の排除)だけを目的にしている¹⁸。

(回答：¹⁹) そうではない。また、ある目的のためにこの(定義)が企てられたその(当の目的)が並列接続詞によって摂せられる、というのは妥当でない²⁰。なぜなら、(そもそも論者)

に(つまり)単なる観念によって構成されたものが論証因になってしまうという別の無意味に陥る。]

¹⁵ Cf. *'di la lan ni ma yin te zhes bya ba'o* //Y 11a8. [= これに回答して「そうではない」と。]

¹⁶ Cf. *gzhan kho nas zhes bya ba'i nges pa yin na rang gi mthong ba bkug pas gnyi ga la grub pa nyid du 'gyur bar bstan pa ni ma yin te gayi gas zhes bya ba'o* //rang gi(D : gis P) brjod bya la(P : las D) ni sgra'i nus pa yin la |gzhan la 'jug pa ni de'i shugs kyis yin par bstan pa ni ji ltar gnas(D : nas P) pa nyid do zhes bya ba'o //J 262b2f. [= 「他者のみによって」と限定される場合には、自らによって認識されたものが排除されるので、両者において成立することにならざるをえないということを示して、「そうではない。両者によって」と、「自ら」という表示対象(*ubhidheya)に対しては語の能力が存在するが、一方「他者」に対する機能はそれ(=言語)の潜勢力による、ということを示して、「全く定立されたとおりである」と。]; *rang gis mthong ba*(D : ba lacks P) smos pa ni gzhan gyis(P : gyi D) mthong ba 'gog pa ma yin gyi(P : gyis D) / 'on kyang gzhan kho nas mthong ba sgrub par byed pa yin no zhes bya ba'i nges par (em. : pa PD) 'gog pa yin no //nges par brjod par 'dod pa gang yang rang kho nas zhes nges par bzung ba ma yin gyi(P : gyis D) 'on kyang mthong ba kho na'o zhes so //des na gnyis gas mthong ba yang mi 'gal ba kho na'o //des na rang gis mthong ba smos pa'i mtshan nyid 'di ni rang gi brjod par bya ba gnyi gas mthong ba nyid rang gzhan kho nas zhes nges par 'gog pa'i mtshan nyid ji (em. : ci PD) ltar gnas pa nyid do //rang gis(P : gi D) mthong ba 'i sgra ni rang gis mthong ba (D : brjod pa P) nyid sgrub par byed pa kho nas nges par 'gog pa shes par byed pa yin no //Y 11a8ff. [= 「自身によって認識された」という表現は、他者によって認識されたものを排除するのではなく、他者のみによって認識されたものが論証因であるという限定を排除するのである。およそ限定が述べられんとされているのは、自らのみによって、という限定詞ではなく、必ず認識されている、ということである。従って、両者によって認識されていたとしても決して矛盾しない。それゆえ、「自身によって認識された」という表現のこの定義は、「自ら」を表示対象とするが、両者によって必ず認識されており、自ら(乃至)他者のみによって、ということを排除する、定立された定義のとおりである。すなわち「自身によって認識された」という語は、自身によって必ず認識されたものが論証因に他ならない、という具合に排除を知らしめるのである。]

¹⁷ Cf. *des ai zhes bya ba gnyi gas mthong bar bstan pa'i don gyis ni log par rtogs* (D : rtog P) pa lung las gzhan gyis mthong ba sgrub par byed pa yin no zhes bya ba de lta ba'i rang bzhin no //Y 11b3f. [= 「これによって」つまり両者によって認識されたものであることを示すという目的によって、異なった見解、つまり聖典に基づいて他者によって認識されたものが論証因である、といった類のものが、である。]

¹⁸ Cf. *de'i don zhes bya ba ni log par rtogs* (D : rtog P) pa bsal ba'i don yin par mi rigs so zhes bya bar sbyar ro //J 262b3f. [= 「そのため」つまり異なった見解を排除するためであるというのは妥当でない、と繋がる。]; *ci ste de'i don nyid do zhes bya ba ni |gtsoz kog par rtogs* (D : rtog P) pa bsal ba'i don kho nar mtshan nyid byas pa yin gyi /rang gis (D : gi P) mthong ba bstan pa'i don ni ma yin pa'o //rang gis mthong ba'i sgrm ni log par rtogs (D : rtog P) pa bsal (P : sel D) ba kho nas shugs kyis rang gis mthong ba nyid du rtogs par byed pa yin no zhe na //Y 11b4f. [= 「そのためだけである」というのは、主として異なった見解を排除するただに定義が為されたのであって、「自身によって認識された」ということを示すためではないのである。「自身によって認識された」という語は(直接的には)異なった見解を排除するだけで、含意的に(論証因が)自らによって認識されたものであることを知らしめるのである。]

¹⁹ Cf. *lan ni gang gi* (P : gis D) don du zhes bya ba'o //Y 11b5. [= 「ある目的のために」と回答する。]

²⁰ Cf. *gang gi don du zhes bya ba ni rang gi brjod bya'i don du'o* //J 262b4. [= 「ある目的のために」というのは「自ら」(という語の)表示対象である目的のためにである。]; *ci zhig mi rigs snyam na gang gi* (P : gis D) don du zhes bya ba ste /gang gi (P : gis D) don te dgos (D : dogs P) pa rang gis (P : gi D) mthong ba bstan pa'i mtshan nyid gang yin pa 'di rtsom pa de la de skad ces bya'o //de ni zhes bya ba rang gis (P : gi D) mthong don smos pa'i mtshan nyid do yang (P : do //rang D) gi sgras bsdu ba ni don gyis rtogs par bya ba ste de ni (D : ni lacks P) mi rigs so //Y 11b5ff. [= どうして妥当でないかと言えば、「ある目的のために」と。あることを目的つまり動機として「自身によって認識された」ものであることを示す定義、これが企てられた場合、それに対してそのように言うのである。それ、つまり「自身によって認識された事象」という表現をもつ定義が並列接続詞によって摂せられる、つまり含意的に認識されるというのは妥当でない。] 難解な箇所だが、これは要するに、「自身によって認識された」という定義句

自身に認識されていないものが他者 (= 対論者) に認識される、とは言えないからである²¹。

(反論:) それ (= 論証因) は他者 (= 対論者) に認識されていなくてはならないが、他者 (= 論者) によって了解されているということ (対論者が) 知悉する必要はない。なぜならば、(論証因が) 自らによって認識されているだけで、他者 (= 対論者) には十分な意味があるからである²²。

(回答:) その場合には、(論者は) 自らに認識されていない (論証因) を如何にして立論するのか²³。他者 (= 対論者) の是認による²⁴、というならば、その場合には、他者に是認されている、という他ならぬその (知悉が論者に) あることになる²⁵。従って、(論者) 自らに認識されていない (論証因) に関して、それ (= 「他者に是認されている」という認識) がどうして (あり得ようか) ²⁶。なぜなら、一般人は他者の認識内容を知覚しない²⁷。推理も (論者)

が「他者によって認識されたものが論証因である」という見解を排除する役割を一義的に担っていて、また (ca) 二義的に「自身によって認識されたものが論証因である」ことを示す、という解釈に対する反論であろう。

²¹ Cf. *gzhan nyid kyis zhes bya ba bkang pas de thob pa'i phyir gzhan gyis ni phyir rgol ba'o* // J 262b4. [= 「他者のみによって」 ということの排除によってそれを獲得するのだから。他者によってとは対論者である。] ; *ci ltar mi rigs snyam na rang gis zhes smos so // gal te rang gis mthong ba'i sgras rgol bas ma mthong ba mi bsgrub* (P : bsgrubs D) *na de'i tsho rgol ba rang gis ma rtogs par* (D : par lacks P) *gzhan gyis so zhes brjod par mi nus par 'gyur ro* // Y 11b7f. [= どうして妥当でないのかといえば、「自身によって」と言う。もしも「自身によって認識された」という語によって論者に認識されていないものが (論証因でないことが) 成立していないとしたら、その場合には論者自身によって認識されていないものが他者によって (認識される) と言うことはできないであろう。]

²² Cf. *gzhan gyis ni phyir rgol ba pos so // yongs su shes pa ni phyir rgol ba'i'o* // *gzhan la ni phyir rgol ba'o* // J 262b5. [= 他者によってとは論者によってである。知悉するとは対論者がである。他者にはとは対論者である。] ; *de ni rtogs so // gzhan gyis ni phyir rgol bas so // gzhan gyis zhes bya ba rgol bas rtogs so zhes yongs su shes pa ni phyir rgol ba la nikho ba med do // ci'i phyir zhe na / rang zhes bya ba ste / phyir rgol ba gzhan la chog* (D : thog P) *pa'i phyir ro zhe na / Y 11b8f. [= それとは論証因である。他者にはとは対論者である。「他者によって」すなわち論者によって了解されているということを知悉することは対論者には必要ない。なぜかといえば、「自らによって」と。対論者たる他者には十分だからである。]*

²³ Cf. *rang gis ni rgol ba pos so* // J 262b5. [= 自らにはとは論者にである。] ; *'o na zhes bya bu* (P : bar D) *rang gis ni rgol bas so* // Y 12a1. [= 「その場合には」という。自らにはとは論者にである。]

²⁴ Cf. *gzhan la ni phyir rgol ba la grub pas so* // J 262b5. ; *gzhan la zhes bya ba ni phyir rgol ba la grub pas so* // Y 12a1. [= 他者すなわち対論者の是認による。]

²⁵ Cf. *de nyid du ni rgol ba pos yongs su shes pa'o* // J 262b5f. [= 他ならぬそのとは、論者が知悉していることである。] ; *'o na gzhan phyir rgol ba la grub pa rtogs yin no zhes bya ba la* (D : la lacks P) *rgol bas yongs su shes pa de nyid du 'gyur ro // gal te rgol ba la rtogs 'di ni phyir rgol bas tshad nus nges pa yin no snyam pa'i nges pa yod pa yin na de 'i tsho de rgol bas kyang nges pa kho na ste / gzhan du ni gzhan (P : gshon D) la grub pas zhes brjod par mi bya bar 'gyur ro* // Y 12a1ff. [= その場合には、他者すなわち対論者に論証因が是認されている、ということを知悉しているという他ならぬそのことになる。もしも論者に「この論証因は対論者によって認識根拠によって確定されている」という確実な考えが存在するならば、その場合にはそれは論者によってもまた必ず確定されている。そうでなければ「他者の是認による」とは言い得ないであろう。]

²⁶ Cf. *gang gis de lta yin pa des na'o* // J 262b6. [= 以上のようなから、従って、である。] ; *gang gi phyir de lta bu'i nyes pa yod pa des na rgol ba rang gis ma rtogs par 'di ni gzhan la grub pa yin no zhes bya bu 'dir ci ltar 'gyur te mi 'gyur ba kho na'o* // Y 12a3. [= このような誤認が存在するので、従って、論者自らに認識されていないものに関して「これは他者に是認されている」といったことがどうしてあり得ようか。決してあり得ない。]

²⁷ Cf. *don la rang gi rtogs pa med kyang brjod* (P : tjob D) *par byed pa bzhin du gzhan gyis* (D : gyi P) *rtogs pa ma yin nam / rtogs pa yod na tshig 'hyung bar bstan pa ni tshu rol mthong bas* (D : ba'i P) *zhes bya ba ste / brjod* (P : tjob D) *par byed pa nyid la sogs pa yang rang nyid kyis ma shes pa gzhan gyis shes so zhes bya ba ni tha snyad la sogs pas shes pa ma yin no zhes bya bu'i don to* // J 262b6ff. [= ちょうど事象に対して自らの認識が存在しなくても言表するように、他者による認識が存在しなくても存在しても、ことばは生じる、ということを示して、「一般人は」と。言表性等に関しても、「自身に認識されていないものが他者に認識される」ということは、言語表現等によっては認識されな

自らの認識内容を必要とする²⁸。従って、他者によって認識されたことが確定される（論証因）は、自らによってもまた認識されている²⁹。

（反論：）聖典に基づいて他者（＝対論者）によって認識されたその（論証因）は、（論者）自らにも認識されていないわけではないのだが、しかしその（対論者が依拠する）聖典が論者に信認（*abhyupagama*）されないので、「自らに認識されているのではない」と表現される³⁰。従って、およそ聖典に基づいて他者（＝仏教徒）によって認識されてはいるが（サーンキヤ学派）自らにはない（無常性等）、それも論証因に他ならない³¹。

（回答：）これに対して（ダルマキールティは）言う：

「推理の対象領域に関してはことば（＝聖典）が認識根拠であるとは認められない。なぜなら（人は）既に（他の認識根拠によって）検証された（事象）を受け入れるものだからである³²。すなわち、この場合には、推理は機能しない³³。」（PV IV 2）

い、という意味である。]; *gzhan gyis rtogs par* (em.: *rtogs par D* : *rtogs pa bar P*) *grub pa lu / mngon sum dang rjes su dpag pa dag med pas brjod pa ni tshu rol mthong zhes bya ba rgol ba gzhan gyis* (D : *gyi P*) *zhes bya ba 'i phyir rgol ba 'i rtogs pa 'o // Y 12a4f. [= 他者の認識内容の是認に関しては直接知覚と推理とは存在しない、と言うのが、一般人である論者は他者のすなわち対論者の認識内容を、である。] 他心智を持つヨーガ行者の場合は、一般人とは異なり、他者の認識内容を知覚することができる。*

²⁸ Cf. *rang gis* (D : *gis P*) *rtogs pa la zhes bya ba ni gzhan gyis* (D : *gyi P*) *rtogs pa la 'khrul pa med pa 'i rtogs khyab pa sgrub par byed pa 'i tshad mas rgol ba rang gis shes par bya ba yin te / de ltar na phyir rgol bas rtogs par* (D : *pa P*) *rgol bas shes par 'gyur ba yin te / des na gzhan gyis rtogs pa shes pa 'i rgol ba rang gis kyang rtogs par 'gyur ba yin te / des na gzhan kho nas mthong ba zhes nges par ci ltar 'gyur / Y 12a4ff. [= 「自らの認識内容を」と。他者の認識内容と逸脱しない論証因が、還元を証明する認識根拠によって論者自らに認識される。その場合には、対論者による認識内容を論者は知り得る。従って、他者の認識内容を知る論者自身も認識し得る。従って、他者のみに認識されている、という限定がどうしてあり得ようか。]*

²⁹ Cf. *de nyid brjod pa ni des na zhes bya ba ste / rang gis rtogs pa la bltos pas so // gzhan gyis rtogs pa 'o zhes nges pa gang yin pa de ni rgol ba rang gis kyang rtogs pa yin no // nged kyi ltar na ni tshad mas mthong ba 'i sgrub par byed pa brjod pa bya ba yin pa 'i phyir na nyes pa med do // Y 12a6f. [= 正にそのことを言って、「従って」と。自らの認識内容を必要とするので、他者によって認識されたことが確定されるものは、論者自らによってもまた認識されている。なぜなら、私と同様に（他者に）認識根拠によって認識された論証因が言表されるのだから、誤謬はない。]*

³⁰ Cf. *rang gis kyang zhes bya ba ni de rtogs pa yin te / lung zhes bya ba dang shyar ro // J 262b8. [= 「自らにも」とは、それは認識されている、聖典（に基づいて）、という文脈である。]; *gzhan gyis ni phyir rgol gyis so // rang gis ni rgol bas so // 'o na ci ltar rang gis mthong ba zhes mi brjod snyam na / 'on kyang zhes smos so // Y 12a7f. [= 他者によってとは、対論者によってである。自らによってとは、論者によってである。その場合に、どうして自らによって認識されたと言わないのか、といえは、「しかし」と言う。]**

³¹ Cf. *gang yin pa de yang zhes bya ba ni mi rag pa nyid la sogs pa 'o // Y 12a8. [= 「およそ…それも」というのは無常性等である。]*

³² Cf. *rang gis mthong ba gzhan nyid kyis ma yin* (P : *mthong D*) *zhes bya bas lung las gzhan gyis mthong ba 'i lung khus blangs pa ni ji ltar yin zhes zer ba la / yongs brtags zhes bya ba ste / rjes su dpag pa 'i yul te gmas la sgrub pa 'i rtogs par bya ba la tshig tshad ma nyid du 'dod pa ma yin te / stobs mi mtslung pa 'i phyir dang 'brel pa med pa 'i phyir ro // de lta (D : ltar P) nu gang gi tshde de tshad ma yin zhes zer ba la tshad ma dag gis yongs su brtags pa 'i yul khas blangs pa 'i phyir khas blangs pa 'i ngo bo 'i tshad ma nyid yin gyi lkog tu gyur pa 'i dus na ni ma yin no // J 262b8ff. [= 自らによって認識されるものは他者によっては（認識され）ないのだから、聖典に基づいて他者によって認識された聖典？を信認することがどうしてあるのか、と言うのに対して、「検証されたものを」という。推理の対象領域である場所、論証の認識対象に関しては、ことばが認識根拠であるとは認められない。能力が等しくないからであり、また結合関係が存在しないからである。かくして、およそ、それ（＝聖典）が認識根拠であるという場合に、諸認識根拠によって検証された対象領域を受け入れるのであるから、信認されたという性質を持つ認識根拠に他ならないのであるが、超知覚的なものの際にはそうではない。]; *rjes su dpag pa 'i yul ni mi rtogs pa nyid la sogs pa la lung gi tshig**

当該の聖典は³⁴、認識根拠であるか認識根拠でないかである。もしも認識根拠であるならば、認識根拠によって認識された他の(論証因)と同様に、(聖典に根拠をもつ論証因も論者と対論者)双方に成立する。認識根拠でないならば、どちらにも(成立し)ない³⁵。

(反論:)(聖典に根拠をもつ論証因は)信認に基づくのだから他者にのみ成立する。

(回答:)推理の対象領域に関しては信認によって聖典が認識根拠であることはない³⁶。なぜなら、(推理によって)検証された(事象)が(聖典によって)信認されるのであるから。そして、(聖典は)直接知覚と推理の対象領域でないものに関しては認識根拠であるが、それら(直接知覚等)の対象領域に関しては(認識根拠では)ない³⁷。全ての(対象領域)に関して

*tshad ma nyid du 'dod pa khas len pa ma yin no // ci'i phyir zhe na / yongs brtags yongs su len phyir te khas len pa'i phyir ro // des na lung las gzhim gyis grub pa rtags yin no zhes ji ltar brjod / yang na gal te rjes su dpag pa'i yul la tshig tshad ma nyid du 'dod pa ma yin na / 'o na gang du 'dod snyam na / yongs brtags yongs su len phyir ro zhes bya ba ste mngon sum dang rjes su dpag pa gnyis kyis yul nam par dag par gyur pa na shin tu lkeg tu gyur pa phung po gsum pa gnoel pa med pa la yongs su brtags pa tshad mar khas len pa'i phyir ni phung po gsum pa la lung tshad ma yin no // Y 12b1ff. [= 推理の対象領域、つまり無常性等に関しては、聖典のことが認識根拠であるとは認められない、すなわち信認されない。なぜかといえば、(人は)既に検証された(事象)を受け入れるものだから、つまり信認するものだからである。従って、聖典に基づいて他者によって是認された(事象)が論証因であるとして言えるのか?あるいは、もしも推理の対象領域に関してはことが認識根拠であるとは認められないならば、その場合に何に関しては認められるのか、といえば、「(人は)既に検証された(事象)を受け入れるものだから」つまり直接知覚と推理の両者によって対象領域が完全に明らかにされている場合には、(それらに)拒斥されない超知覚的な第三の領域に関して、(人は)既に検証された(事象)を認識根拠として信認するのであるから、第三の領域に関しては聖典が認識根拠である。】このヤマールの議論に対応するグルマキールティ自身の考えはPV第4章の第51偈に表明されている。 Cf. *ttiyasthānasamkrāntau nyāyah śāstraparigrahaḥ* // PV IV 51cd. [= 第三の領域である超絶的なものに関しては論書を受け入れることが理に合っている。]*

³⁴ Cf. *gal te rjes su dpag pa'i yul la yang tshad mar 'dod na de'i tshes skyon ci yod snyam na / der ni zhes smos te rjes su dpag pa'i yul la tshig tshad mar khas len na / rjes su dpag pa (D : par P) 'jug par mi 'gyur te / rtags zin pa rtags pa la don med pa'i phyir te / tshig tsam gyis don grub zin pa'i phyir ro // Y 12b4f. [= もしも推理の対象領域に関しても(ことが)認識根拠であると認められるとして、その場合には如何なる誤りがあるのか、と考えるならば、「この場合には」と言う。推理の対象領域に関してことが認識根拠であると信認されるならば、推理は機能しないことになってしまう。ことがばだけで事象は証明されるので、既に認識された(事象)を認識することに意味はないからである。]*

³⁵ Cf. *khas blangs pas grub pa'i tshad mar hstan pa'i don du gzhi 'di nges (em. : ngas P; nga D) par byed pa ni lung de zhes bya ba la sogs pa'o // Y 12b5f. [= 信認によって成立している認識根拠について説明するために、この(議論の)基盤を確定するのが、「当該の聖典は」以下である。]*

³⁶ Cf. *de lta bur 'di tshad ma nyid yin na sgrub par byed pa bzhin du bgrub bya la yang 'gyur ba'i rjes su dpag pa thams cad tshad ma yin te / lung yang lung las rjes su dpag par mi 'gyur ba de nyid kyi phyir de yang 'brel pa 'dzin par grub pa kho na yin no // ma grub na de'i tshes tshig tshad ma nyid ma yin no zhes bya ba'i don to // 'ga' la yang ma yin no zhes bya ba ni phyir ngo ba la yang ngo // J 263a3ff. [= そのようなこれ(=聖典)が認識根拠に他ならないならば、論証因と同様に論証対象に関しても、生じうる推理は全て認識根拠である。聖典にも聖典に基づく推理はあり得ない。正にそれゆえに、それ(=聖典)もまた結合関係の把握が成立しているものに他ならない。成立していないならば、その場合にはことが認識根拠ではない、という意味である。「どちらにもない」とは対論者にもである。]*

³⁷ Cf. *rjes su dpag pa'i yul la zhes bya ba ni yongs su brtags pa'i dus na'o // 'di'i yongs su brtags pa yang rang gi yul kho na la ma yin nam ma yin te // J 263a5f. [= 「推理の対象領域に関しては」とは、検証されたものの場合には、である。これの検証も他ならぬそれ自身の対象領域に関してはではないのかといえば、そうではないのである。]*

³⁸ Cf. *de mngon sum dang zhes bya ba smos so // tshad ma yin pa ni yongs su brtags pa'i phyir ro // de'i yul la ma yin no zhes bya ba ni lung gi yul la'o // J 263a6. [= それは「直接知覚」と言う。認識根拠が検証したものである。】「それらの対象領域に関しては...ない」とは、聖典の対象領域に関しては、である。]; *mngon sum dang rjes su dpag pa'i yul ma yin pa la zhes bya ba ni ma yin pa la (P : la lacks D) dgas pa brjod pa'i phyir phung po gsum pa la tshad ma yin no // mngon sum la sogs pa'i yul la yang de kho na ltar 'gyur ro snyam na de'i yul la ni zhes smos te mngon sum la sogs pa'i yul la'o // Y 12b6f. [= 「直接知覚と推理の対象領域でないものに関しては」とは、定立的否定 (*paryudāsa) を**

(聖典が)認識根拠であるならば³⁸、推理は必要ない。なぜなら、ことばのみによって事象は証明されるからである。例えば³⁹、「快感等是非精神的なもの(＝物質的なもの)である。生じたものであるから、あるいは無常なものであるから。色形等のように。⁴⁰」という(推論式の論証因を)サーンキヤ学派は他者(＝仏教徒)に是認されると考える。サーンキヤ学派自身には生起性も無常性も是認されない。しかしながら、もしもそれ(生起性あるいは無常性⁴¹)に関する(仏教徒の)是認が(ブッダの)ことばの認識根拠性に基づくならば、サーンキヤ学派のことば(＝聖典)も認識根拠に他ならないから⁴²、それ(＝サーンキヤ学派の聖典)のみに基づいて⁴³、認識作用(*buddhi*)や快感等が非精神的なものであることは是認される。推理は必要ない。あるいは、無常性を始めとするブッダのことばが論証因であるなら⁴⁴、その場合には、それ(＝ブッダのことば)によって認識作用等が精神的なものであることは(既に)証明されているので⁴⁵、(ブッダのことばと)相容れないことは(サーンキヤ学派の)推理によって証明されない⁴⁶。従って、推理は無意味に他ならない。

あるいは、(サーンキヤ学派の)推理も認識根拠なのだから、それ(＝ブッダのことば)と相容れないこと(であっても⁴⁷)証明される(という)ならば⁴⁸、そのような場合には(ブッダのことばは)認識根拠ではない。(ダルマキールティは)述べた：

述べているのであるから、第三の領域に関しては認識根拠なのである。直接知覚等の対象領域に関しても同様であると考えらるならば、「それらの対象領域に関しては」と言う。直接知覚等の対象領域に関しては、である。]

³⁸ Cf. *thams cad du zhes bya ba ni mngon sum la sogs pa'i yul las gzhan la yang ngo* //J 263a7. [=「全てに関して」とは、直接知覚等の対象領域以外のものに関しても、である。]; *thams cad du zhes bya ba ni chung po gsum ka la yang ngo* //Y 12b7. [=「全てに関して」とは、第三の対象領域に関しても、である。]

³⁹ Cf. *rjes su dpag pa don med pa nyid gsal bar byed pa nyid 'di ltar zhes bya ba'o* //Y 12b7f. [= 推理が無意味であることを説明するのが「例えば」(以下)である。]

⁴⁰ サーンキヤ学派の精神(*purusa*)と物質(*prakrti*)の二元論によれば、物質から展開した人間存在は、その心的作用も含めて、つまるところ物質的である。この推論式は、その心作用の物質性の証明を意図している。

⁴¹ Cf. *der zhes bya ba ni skye ba can nam mi rtag pa la'o* //Y 12b8.

⁴² Cf. *grangs can gyi tshig ces byn ba ni bde ba la sogs pa sems pa can ma yin pa zhes bya ba la sogs pa'o* //J 263a7. [=「サーンキヤ学派のことば」とは「快感等是非精神的なもの」である。]; *de'i tshes sangs rgyas pa'i tshig 'ba' zhiig tu ni ma zad de / bde ba la sogs pa ni sems pa med pa yin te zhes bya ba'i grangs can gyi tshig kyang tshad ma yin pa de bas na'o* //Y 12b8f. [= その場合にはブッダのことばばかりでなく「快感等是非精神的なものである」というサーンキヤ学派のことばも認識根拠なのであるから、従って、である。]

⁴³ Cf. *de nyid kyis (P : kyid) zhes bya ba ni grangs can gyi tshig nyid lus so* //Y 13a1. [=「それのみに基づいて」とは、サーンキヤ学派のことばのみに基づいて、である。]

⁴⁴ Cf. *sgrub par byed pa (D : pa lacks P) ni tshad ma'o* //J 263a8ff. [= 論証因とは認識根拠である。]; *mi rtag pa nyid la sogs pa ni sangs rgyas pa'i tshig bde ba la sogs pa ni mi rtag pa dang skye ba dang ldan (D : len P) pa yin no zhes bya ba'i tshad mas grub pa yin na'o (P : no D)* //Y 13a1f. [= 無常性を始めとするブッダのことば、(つまり)「快感等は無常であり生起するものである」という認識根拠によって(推論式が)証明されるならば、である。]

⁴⁵ *de nyid kyis zhes bya ba ni tshad mar grub pa bde ba la sogs pa sems pa (D : pa lacks P) can yin no zhes zer ba'i sangs rgyas pa'i lung nyid kyis so* //Y 13a2. [=「それによって」というのは、認識根拠として証明されている「快感等は精神的なものである」という仏教徒の聖典だけで、である。]

⁴⁶ Cf. *rjes su dpag pas zhes bya ba ni grangs can pa'i rjes dpag gis phyin ci log sems pa med par (em. : myong bar PD) mi 'grub po* //Y 13a3. [=「推理によって」つまりサーンキヤ学派の推理によって(ブッダのことばと)相容れない(認識作用等の)非精神性は証明されない。]

⁴⁷ チベット訳を参考にした。

⁴⁸ Cf. *de las bzlog pa ni sems pa (D : pa lacks P) can las bzlog pa'o* //Y 13a3. [=「それとは相容れないこと」とは、精神的であることは相容れないことである。]

「(対論者の) 聖典の論駁のために他者 (=対論者) に対して論証因が述べられるのであれば、その場合には、それ (=対論者の聖典) は認識根拠ではない。従って、それに基づいて論証されたものは全て成り立たない。」⁴⁹⁾ (PV IV 3)

およそ推理によって (聖典と) 相容れないことの論証が企てられる場合には、そのことば (=聖典) は、決して認識根拠ではない。検証に耐えないからであり、信認も無力化するからである。すなわち当該の聖典は、信認によって認識根拠としての性質が付与されたものである。(それゆえ⁴⁰⁾ それ (=信認) が無力化する場合には、それ (=聖典) の認識根拠性も同様にならざるを得ない⁵¹⁾。従って、それ (=聖典) に基づいて是認された論証因による論証が無力化するから⁵²⁾、論証対象の論証も無力化する。実際、(認識根拠性等の) 全ての本質がそれ (=信認) に依拠しているようなもの (=聖典) が、それ (=信認) に従わないことはない。それに依拠しないことになってしまうからである⁵³⁾。

⁴⁹⁾ Cf. *gzhan la yang de ma grub pa yin te / phyin ci log pa'i bsgrub par bya ba rtogs pas de'i tshes lung de bor ba'i phyir ro zhes bstan pa ni lung la gnod phyir zhes bya ba'o // blo la bren pa'i chos dang chos can gyi rigs pas thams cad mi (D : ma P) dmigs pas med par rtogs na / tshad mas grub pas gnod pa yin na yang chu song (P : chu song lacks D) chu lon gyis ci zhiig dgos zhes bya ba lta bur 'gyur te / sems pa can ma yin pa la brags pa las gzhan pa'i tshad ma med do zhes bya ba'i don to // de'i tshes zhes bya ba ni sgrub byed las bsgrub bya rtogs pa'i dus na'o // tshad ma min pa ni snga ma yang yin te dus gzhan na (D : na lacks P) yang gnod pa yod pa'i phyir ro // bsgrub bya med na mi 'byung ba nyid rtogs na yang ngo // de bas na ni tshad ma ma yin pa'i phyir ro // des ni lung gis so // ma lus grub ma yin zhes bya ba ni grub byed kyang ngo // J 263a8ff. [= 対論者においてもそれは成立しない。(聖典と) 相容れない論証対象を認めることで、その場合にその聖典は捨てられるから、ということを示して、「聖典の論駁のために」という。認識作用に依拠する属性と主題の認識によって全てが非認識によって非存在と認識されるならば、認識根拠によって成立している(事柄)で論駁されたとしても、洪水に対して堤防が何の役にも立たない(chu song chu lon gyis ci zhiig dgos?) ようなものである。非精神的なものを検証するのは別の認識根拠は存在しない、という意味である。「その場合には」とは、論証因に基づいて論証対象が認識される際には、である。認識根拠でないのは、以前も(同様)であって、別の時にも論駁は存在するのだから。論証対象との必然関係が認識される場合にも、である。従って認識根拠ではないのだから、それ、つまり聖典に基づいてである。「全て成り立たない」というのは論証因も、である。]; *gang gi tshes lung la gnod pa'i phyir bstan par bya ba la sgrub par byed pa rjod (P : brjod D) par rtsom pa de nyid kyi tshes lung de ni tshad ma min pa de bas na lung de grub pa'i mi rtug pa nyid la sogs pa ma lus pa ni grub pa ma yin pa kho na'o // Y 13a3f. [= 聖典の論駁のために説得される者に対して論証因を述べることが企てられるのであれば、その場合には、その聖典は認識根拠ではない。従って、それに基づいて論証された無常性等は全て決して成り立たない。]**

⁵⁰⁾ Cf. *khas blangs pas zhes bya ba ni khas blangs las tshad ma'i dngos pos byas pa des na'o // Y 13a4f. [= 「信認によって」つまり、信認に基づいて認識根拠としての性質が付与されたものであり、それゆえ、である。]*

⁵¹⁾ Cf. *khas blangs pas byas pa yang de yin la // tshad ma'i dngos po yang de la yin pa de ni lung gi tshad ma yin la / de zhes bya ba ni khas blangs pa'o // de'i zhes bya ba ni lung gi'o // I 263b4. [= それが信認によって付与されたものであって、かつ認識根拠としての性質がそれにあるようなもの、それは聖典という認識根拠であって、「それ」とは信認である。「それの」とは聖典のである。]; *de (D : des P) zhes bya ba khas blangs ba dor (em. ; der PD) na lung de'i tshad ma nyid kyang de bzhi du zhes bya ba (P : bur D) dor bur 'gyur ro // Y 13a4f. [= 「それ」すなわち信認が無力化する場合には、その聖典の認識根拠性も同様に、すなわち無力にならざるを得ない。]**

⁵²⁾ Cf. *des (D : der P) rab tu grub pa zhes bya ba lung las grub pa'i gtan tshigs nyams par 'gyur ro // Y 13a5f. [= 「それに基づいて是認された」すなわち聖典に基づいて是認された論証因が損なわれる。]*

⁵³⁾ Cf. *de la rag las pa zhes bya ba ni khas blangs pa la rag las pa'o // bdag nyid thams cad ni tshad ma cig shos nyid la sogs pa'o // J 263b5. [= 「それに依拠している」とは、信認に依拠している、である。全ての本質とは、認識根拠とそれ以外等である。]; *gul te gzhan nyams pas gzhan yang nyams so zhes ci lta 'gyur zhe na / de la zhes smos so // khas blangs pa la rag las pa'i bdag nyid tshad ma dang gtan tshigs kyi (P : kyis D) sgrub par byed pa la sogs pa'i mtshan nyid thams cad dang ldan pa'i lung gang yin pa de ni khas blangs pa de'i rjes su mi 'jug pa ma yin te rjes su 'jug pa kho na'o // khas blangs pa nyams pas nyams pa kho nar 'gyur ba'o zhes bya ba'i don to // de lta ma yin na ni de la rag las pa nyid ma yin par 'gyur ro // Y 13a6ff. [= もしも、あるものが損なわれることで別のものも損なわれる、ということがどうしてあり得るのか、といえば、「それに」と言う。信認に依拠している本質、(すなわち) 認識根拠と論証因の**

(反論：) 論証因の是認に関しては(対論者の聖典は)認識根拠であるが、(認識作用等が)精神的なものであることに関しては(認識根拠で)ない⁵⁴。

(回答：⁵⁵) そうではない。一つのことに関して逸脱が認められることで、全てに関して信頼を損ねることになってしまうからである⁵⁶。あるいは、認識根拠と整合的であるそれ(=無常性という論証因)が(偶々)ことば(=聖典)の一部である、というなら⁵⁷、その場合には、その論証因は論者と対論者の双方に是認されていることになる。あるいは、たとえ認識根拠によって是認されているとしても、(他者の)認識根拠の働きは知りえないから、サーンキヤ学派にとっては他者に是認されたもの以外のものではない⁵⁸、というなら、それも正しくない。すなわち、そうであれば彼のサーンキヤ学派は、他ならぬ自らの恥部を露呈することになってしまう⁵⁹。

(反論：) たとえそうであったとして、いかなる誤りであろうか⁶⁰。

「すなわち、(対論者)自身に是認されている論証因を通して、彼(=対論者)は彼(=論者)によって納得させられる。一つのことに関して無知であるだけで、全てに関して無知であることにはならない。⁶¹」(15)

論証能力等の特質の一切を有している聖典、それがその信認に従わないことはない、(すなわち)必ず従うのである。信認を損なうことによって、(聖典は)必ず損なわれる、という意味である。さもなければ、それに依拠しないことになってしまうからである。]

⁵⁴ Cf. 'gogs (em.: rtog PD) par byed pa ni gtan tshigs grub pa la zhes bya ba ste mi rtags pa nyid la sogs pa'i sgrub par byed pa sgrub pa la (em.: la sogs pa D : la sogs P) tshad ma nyid ces bya ba ni bstan par bya ba'i lung zhes bya ba skabs su bab pa yin no //Y 13a8f. [= 否定して、「論証因の証明に関しては」と。無常性等の論証因の証明に関しては「認識根拠に他ならない」という場合に、「説得される者の聖典」が主題である。]

⁵⁵ Cf. lan ni de ma yin te zhes bya ba'o //Y 13b1.

⁵⁶ Cf. 'ga' zhib la zhes bya ba ni sems pa cun nyid la'o // thams cad la (em.: cad P : cad pa D) zhes bya ba ni mi rtag pa nyid la sogs pa la yang ngo //Y 13b1. [= 「一つのことに関して」とは、(認識作用等が)精神的なものであることに関して、である。「全てに関して」とは、無常性等に関してもまた、である。]

⁵⁷ Cf. mi rtag pa nyid la sogs pa ston par byed pa'i tshig gi phyogs geig po gang yin de ni'o //Y 13b2. [= 無常性等を明らかにし、ことば(=聖典)の一部であるそれは、である。]

⁵⁸ Cf. 'on te tshad mas grub kyang pha rol grangs can las pha rol la (P : las D) rab tu grub pa nyid do // ci'i phyir zhe na / tshad ma'i gtsug lag (D : lag las P) mi shes pa'i phyir ro //Y 13b2f. [= あるいは、たとえ認識根拠によつて是認されているとしても、他者、すなわちサーンキヤ学派以外の他者に是認されたものに他ならない。なぜかと言えば、認識根拠の働きは知りえないからである。]

⁵⁹ Cf. mtshang ni sba bar bya ba ste mi shes pa zhes bya ba'i tha tshig go //J 263b5. [= 恥部とは、匿されるべきもの、無知、という意味である。]; rang gi mtshang (em.: mtshan nyid PD) ni rang gi sba (em.: gsal PD) bur bya ba ste / tshad ma'i gtsug lag mi shes pa nyid gsal bar byed de ston par byed pa (P : pa nyid D) yin no //Y 13b3f. [= 自らの恥部、つまり自らによって匿されるべき、認識根拠の働きは知りえないということを露呈する、つまり示すのである。]

⁶⁰ Cf. de lta mod kyi zhes bya ba ni sgrub par byed pa mi shes kyang ngo // skyon ci yod ces bya ba ni bsgrub par bya ba shes pa'i phyir ro //J 263b5f. [= 「たとえそうであったとして」とは、論証因が知られなくても、ということである。「如何なる誤りであろうか」とは、(対論者に)論証対象が認識されるからである。]; de lta mod kyi zhes bya ba la sogs pa ni gzhan gyi ste rgol bas sgrub par byed pa ma shes kyang nyes pa med pa nyid do // phyir rgol ba la bsgrub par bya ba nges pa yod pa'i phyir ro //Y 13b4f. [= 「たとえそうであったとして」等は対論者に属する。(すなわち)論者によって論証因が認識されなくても誤りは全くない。対論者に論証対象の確定が存するのだから。]

⁶¹ Cf. rtogs par bya ba'i skyon yang med do zhes zer ba ni rang la grub pa'i zhes bya ba ste phyir rgol ba la grub pas so // des na zhes bya ba ni rgol ba pa'am rtags kyis so //J 263b6f. [= 認識対象に関する誤りも存在しないと言おうとして、「自身に是認されている」と。対論者に是認されている(論証因)を通してである。「彼によって」とは論者乃

すなわち、論証因を成立せしめることが不可能であるからといって、論証対象の論証に関して彼(＝論者)には能力がない、というわけではない⁶²。さしあたりそれ(＝認識対象)は、その論証因(＝無常性等)に基づいて到達された論証対象ではない⁶³。(論者)自らにとって成り立つ論証因が(別に)存するのだから⁶⁴。

あるいは(仏教徒が⁶⁵)、彼(＝サーンキヤ学派)は手段をもたずにいること(nirmukhayitum)が可能なのだから強力な論者ではない、というならば⁶⁶、それも妥当でない⁶⁷。なぜなら論証因が論証対象を論証せしめることが成立するからである。他のものは必要ない⁶⁸。すなわち⁶⁹、

「これ(＝論証因)は、あなた(＝対論者)に関する限り、是認されている。しかるに、私(＝論者)による是認に如何なる利点があるのか⁷⁰。すべての仕事が私(＝論者)自身によってなされねばならない、という規則があるのか⁷¹。」(16)

至論証因によってである。]; sgrub par byed pa ma yin pa'i nyes pa yang med do zhes smos (P : smras D) pa ni / rang la zhes bya ba ste phyir rgol la btag nyid la grub pa'o // gröl ba des (P : de'i D) phyir rgol 'di'o // gzhan du mi rtag pa nyid la sogs pa'i rtags la ma shes pa tsam gyis kun tu sems pa med pa nyid la yang mi shes par (P : pa D) ni mi 'os pa kho na'o // rtags ma shes kyang bsgrub par bya ba shes pa ni rgol ba la yod pa nyid do zhes bya ba'i don to // Y 13b5ff. [= 論証因がないという限りも存在しないと言うのが、「自らにとって」である。対論者自身にとって成り立つ、ということである。彼すなわち論者によって、彼すなわち対論者は、である。「一つのことに関して」つまり無常性等の論証因に関して無知であるだけで、「全てに関して」つまり非精神的であることに関して無知であることには決してならない。論証因を認識せずとも論証対象を認識することが論者にはあり得る、という意味である。]

⁶² Cf. phyed phyi ma 'chad pa ni gtan tshigs zhes bya ba'o // tshad ma'i gtsung lag ma shes pa'i phyir na / mi rtags pa nyid la sogs pa'i gtan tshigs bsgrub par nus pa ma yin zhes te / grangs can de (em. : te PD) bsgrub par bya ba sems pa med pa nyid bsgrub pa la yang mi nus pa ni ma yin no // Y 13b7f. [= (偈の)後半を説明して「論証因を」と。認識根拠の傷きは知り得ないから、無常性等の論証因を成立せしめることは不可能であるがゆえに、彼すなわちサーンキヤ学派には論証対象つまり非精神的であることの論証に関して不可能である、というわけではない。]

⁶³ Cf. gal te grangs can la bsgrub bya grub pa med phyir / rgol ba la go ci lar zhe na / de ni re zhib ces smos te / rtag par bya ba de ni gtan tshigs de las zhes bya ba mi rtag pa nyid la sogs pa las so // Y 13b8f. [= もしも、サーンキヤ学派にとって論証対象の論証は存在しないのだから、論者にとって一体どうして(論証されるのか)といえ、さしあたりそれは」という。それつまり認識対象は、その論証因に基づいて、つまり無常性等に基づいて、である。]

⁶⁴ Cf. ci'i phyir zhe na / rang la zhes bya ba'o // Y 14a1. [= なぜかといえ、自らにとってと。]

⁶⁵ Cf. ji ste 'di zhes bya ba ni grangs can no // J 263b7. [= 「あるいは、彼は」とはサーンキヤ学派は、である。]; pha rol po sangs rgyas pa'i dogs pa bsu ba ni ci ste zhes bya ba'o // Y 14a1f. [= 対論者である仏教徒が憊測して「あるいは」と。]

⁶⁶ Cf. rgol ba rtag pa ma yin no zhes bya ba ni ngo zlog par zhes bya ba'o // J 263b7. [= 「強力な論者ではない」とは、手段をもたずにいる、ということである。]; grangs can 'di sgo med par te thabs dang bral bar bya nus pa ste / bsgrub bya (D : pa P) rtags pa'i thabs su gyur pa sgrub par byed pa'i rang bzhin gsal ba med pa'i phyir ro // de lar byas pas rgol ba btan po ma yin no zhe na / Y 14a2f. [= 彼すなわちサーンキヤ学派は手段を持たずにいる、つまり方法を欠いて行動することが可能なのである。論証対象を認識する手段である論証因の本性を説明しないからである、そういうことだから、強力な論者ではない、というならば、]

⁶⁷ Cf. sun 'byin pa ni de yang zhes bya ba'o // Y 14a3. [= 論駁して「それも」と。]

⁶⁸ Cf. gzhan gyis zhes bya ba ni grangs can rgol ba mkhrang po yin pas so // Y 14a3. [= 「他のもの」とは、論者であるサーンキヤ学派は堅固であるから、である。]

⁶⁹ Cf. 'di nyid gsal bar byed pa ni 'di lar zhes bya ba'o // Y 14a3. [= 正に以上のことを説明するのが「すなわち」(以下)である。]

⁷⁰ Cf. khyod la te bstun par bya ba la gtan tshigs de (em. : te PD) grub na'o // nga grub ces bya ba ni ston par byed pa la grub pas so // Y 14a4. [= あなた、つまり説得される者に、この論証因は是認されている。私による是認、つまり説得する者による是認に、である。]

⁷¹ Cf. 'on te yang gtan tshigs ston par byed pa la ma grub na 'di las ston par bya bus bsgrub bya ci lar rtags snyam na / thams cad nga yis bya ba ste ston par byed pas so // Y 14a4f. [= さらにもしも、論証因が説得する者に是認されない

論証対象と同様に論証因も私自身によって論証せしめられる必要がある⁷²、というのは王の命令（にも等しい理不尽）ではなからうか？なぜならば、何も知らない者（*sarvājña*）を納得させることは不可能だからである⁷³。

あるいは（更に仏教徒が⁷⁴）、「自身の確信と同様に他者に（も）確信を生ぜしめることを意図して論証が陳述される」という公理に基づくのだから、それ（＝論証因は対論者が是認すれば充分という主張）は妥当でない⁷⁵、というならば、それもまた正しくない⁷⁶。すなわち、

「他者に確信を生ぜしめるだけで、これ（＝論証）には意義がある。自身の確信と同様に、というのは、無意味な限定詞である。」（17）

すなわち、他者の確信だけで有意味なのであって、それに関する他の不要な限定詞によって（有意味なの）ではない。すなわち、不要な限定詞は理性ある人には信認されない。

（回答：）これに対して言う⁷⁷。

「他者（＝対論者）の了解を明確に知らない者（＝論者）に、「彼（＝対論者）によって（無常性等が）了解されている」という認識がどうしてあり得よう。⁷⁸」（18）

「彼（＝対論者）は私によって欺かれているのではなく、彼には必ず正しい了解がある」という認識が、自ら認識していない（論者）に、どうして（生じる）だろうか⁷⁹。（to be continued）

ならば、この（論証因）に基づいて、説得される者が論証対象をどのように認識するのか、と（仏教徒が）考えるならば、「全ての仕事が私によって」と。つまり説得する者によって、である。]

⁷² Cf. *gtan tshigs kyang zhes bya ba ni mi rtag pa nyid la sogs pa 'o* //Y 14a5. [=「論証因も」とは、無常性等である。]

⁷³ Cf. *'on te gtan tshigs kyi rang bzhin bstan par bya bas mi shes pa nyid yin pa des na de la grub pa'i rtags kyi shes* (P : *kyi shes pa D*) *ci ste brjod snyum na thams cad ces smos so* //Y 14a5f. [= もしも、論証因としての事物は説得される者には決して認識されないのだから「彼に是認されている論証因を通して」(v.15a)とどうして言えるのか、と考えるならば、「何も」と。]

⁷⁴ Cf. *yang sang rgyas pa'i dogs pa bsu ba ni 'on te zhes bya ba 'o* //Y 14a6. [= 更に仏教徒が憶測して「あるいは」と。]

⁷⁵ Cf. *de ni zhes bya ba ni bstan par bya ba la grub pa'i rtags kyi rtags par bya ba zhes bya ba 'o* //Y 14a6f. [= 「それは」とは、説得される者の側では是認された論証因によって認識されるべきである、ということである。]

⁷⁶ Cf. *gzhan gyi lan ni de yang zhes bya ba 'o* //Y 14a7. [= 反論者の回答が「それもまた」である。]

⁷⁷ Cf. *'dir zhes bya ba ni / de lta mod kyi zhes bya ba la sogs pa'i rtsod pa la lan brjod pa 'o* //Y 14a7. [= 「これに対して」というのは、「たとえそうであったとして」以下の反論に対する回答を述べるのである。]

⁷⁸ Cf. *gzhan kho bo'i sgrub byed la* (D : *las P*) *rtogs par mi shes na ji lta brjod* (D : *rjod P*) *par byed ces bstan pa ni gang zhi gzan gyis zhes* (D : *zhes lacks P*) *bya ba 'o* //J 263b7f. [= 他者が私の論証因に関して了解しているということを知らずにどうして（論証を）陳述できようか、ということを示して、「他者の…者」と。]; *gzhan gyis ni phyir rgo bas so // phyir rgo* (em. : *rgo PD*) *ba 'dis mi rtag pa nyid la sogs pa rtags so zhes bya ba 'i blor ro* //Y 14a7. [= 「他者の」とは対論者である。「彼すなわち対論者によって無常性等が了解されている」という認識が、である。]

⁷⁹ Cf. *ma rtags par ni ma rtags pa las so // ji lta rtags pa ni phyir rgo bas so* //J 263b7f. [= 「認識していない」とは、無認識に基づいてである。「どうして認識するだろうか」とは、対論者である。??」]; *'di ni zhes bya ba ni* (D : *na P*) *'chad pa ste / bstan par bya ba 'di ston par byed pa ngas so // 'di zhes bya ba ni bstan par bya ba 'o / zhes de lta rtags pa ci lta zhes 'brel te / de lta sus ma rtags par* (P : *pa D*) *zhe na / rang gis te rgo ba granas can nyid kyi ma rtags par ro* //Y 14a8f. [= 「彼」（以下）は（彼の）註釈である。説得される彼は認得する私によって、である。「彼」とは、説得される者である。「というそのような認識がどうして」という文脈である。そのように誰が認識していないのか、と言えば、自らつまり論者であるサーンキヤ学派自身が認識していないのである。]

本稿は平成15年度科学研究費補助金基盤A「中世インドの学際的研究」による研究成果の一部である。

Appendix I

Devendrabuddhi's Pramāṇavārttikapañjikā ad PV IV 1-3 (P319a7-320a5; D268b5-269b1)

tshad ma nnam 'grel gyi 'grel pa bam po sum cu rtsa drug pa | rjes su dpag pa ni nnam pa gnyis te | rang gi don dang gzhan gyi don to || (=PSV ad PS II 1a) de la 'dir rang gi don gyi rjes su dpag pa'i skabs su bab pa las | _{P319b1} de sngar bstan zin pa de ltar na mi 'chad do || go rims bzlog pa'i dgos pa ni sngar bstan zin to (P : gyi'o D) | da ni gzhan gyi don gyi rjes su dpag pa lus pas bshad par bya ba'i phyir gzhan la zhes bya ba la ₂ sogs pa gsungs so || tshad ma nnam par nges pa las bshad zin pa de ltar na | 'di las rab tu byed pa'i nnam par 'grel pa cun zad tsam rtsol ba mdzad do | gzhan don rjes su dpag pa ni || rang ₃ gis mthong don gsal byed yin || (PS III 1ab) bdag nyid kyis mthong ba ni rang gis mthong ba'o || rang gis (D : gi P) mthong ba yang yin la don yang yin pa de gsal bar byed pa ste tshig go || tshul gsum pa'i rtags brjod ₄ pa zhes bya ba de tsam mtshan nyid can gyi tshig yin pa ni bla ste | rang gis mthon ba smos pas ci zhig bya zhe na | gshan la (D : la *lacks* P) bstan par bya nyid phyir zhes bya ba smos te | rgyu'i phyir don | bdag mthong min ₅ yang gzhan dag gis || mthong ba gzhan dag gi lung las shes pa gang yin pa de sgrub byed ces kha cig grangs can no || ston par byed pa la ma grub tu zin kyang | gzhan la bstan par bya ₆ ba'i phyir || brjod par 'dod pa'i rtags te | lung las grub pa'i rtags yin no zhes bya ba ni se skya ba'i'o || de spang phyir de skad du brjod pa de nges gsal bar bya ba'i phyir | bdag gis (D : gi P) mthong ₇ ba'i tshig | rang gis mthong ba smos so || (ad PV IV 1)

bstan par bya ba lung las grub pa nyid ma yin no || ci'i phyir zhe na | 'di ltar sgrub par byed pa sngon du song ba can gyi grub pa de | gal te tshad mas ma ₈ grub na rtags de ma grub pa nyid yin te | lung tsam gyis grub pa med pa'i phyir ro || de ltar na lung ni tshig yin na | dngos po'i stobs kyis shugs pa yi || rjes su dpag pa'i yul _{P320a1} la tshig || tshad ma nyid du mi 'dod cing || ci ste yang lung (D : lus P) tshad ma (*em.* : ma ma PD) yin pa de lta na yang lung las grub pa rtags ma yin no || 'di ltar lung gi yul 'di la rjes dpag sgrub ₂ par byed pa 'am | gnod pa can mi 'jug ste | don grub pa la (P : la *lacks* D) yang sgrub par byed pa mi rung ba'i phyir dang | tshad mas grub pa la gnod pa med pa'i phyir ro || yongs brtags yongs su len phyir ro || yongs su ₃ brtags pa las dus phyis khas len pa de ltar na tshad mas yong su nges pa la tshad ma gzhan 'jug pa ma yin no || (ad PV IV 2)

'dis kyang lung gis grub pa ma yin no || de ltar na | lung la gnod phyir ₄ gzhan la ni || bstan par bya ba la ston par byed pa lung la gnod pa'i phyir sgrub par byed pa smra ba ni sgrub par byed pa brjod pa'i phyir | rgyu'i phyir | (P : sgrub par byed pa brjod pa'i phyir | rgyu'i phyir | *lacks* D) de tshe lung de tshad min te | tshad mas gnod pa yin no || ₅ de'i phyir de grub | lung grub na rtags ma lus pa grub pa ma yin no || (ad PV IV 3)

和訳：Pramāṇavārttikapañjikā 第 36 卷

「推理には二種類ある。自己のため（の推理）と他者のため（の推理）である」（とディグナーガは述べた。）その中で、それ（＝自己のための推理）は、自己のための推理の論説（*svārthānumānaprakaraṇa）に基づき、以前にすでに説明され終わっているのので、この（註釈書）では説明しない。因みに、『プラマーナ・ヴァールツェチカ』の章の）順序の逆転の意義については、以前に（この註釈書の冒頭で）説明し終わっている。さて次に、残る他者のための推理を説明する必要があるのので、「他者が」等と（ダルマキールティは）述べた。（他者のための推理については）『プラマーナ・ヴィニシュチャヤ』に基づいて既に解説し終わっているのので、（ダルマキールティは）この（『プラマーナ・ヴァールツェチカ』）に基づいては、論書（＝『プラマーナ・サムツチャヤ』）の註釈を僅かしか著さなかつたのである。「他者のための推理とは自身によって認識された事象を説明する手段である」（とディグナーガは定義する。）（この中で）「自身によって認識された」とは、自分自身によって認識された、ということである。自身によって認識されており、かつ事象であるそれを説明する手段、という意である。三条件を備えた論証因を陳述すること、というそれだけが定義することばである、というのなら解り易い。「自身によって認識された」という表現が何の役に立とうか、（との疑義を懸念してダルマキールティは）「説得されるのは他者だから」と言う。だからたとえ自らに認識されていなくても他者によって認識されている事象、他者の聖典に基づいて認識されるものが論証因である、と或る人々、つまりサーンキヤ学派は（考える）。説得する者の側で成り立たなくても、説得されるのは他者だから、陳述されようとする論証因は（対論者の）聖典に基づいて証明されている論証因である、というのがカピラの徒の（見解）である。それを否定するために、つまりそのように言う者を確実に拒斥するために、自らによって認識されたということば、つまり「自身によって認識された」という表現が（ディグナーガの定義の中に）ある。（ad v. 1）

教示されるべき（事象）が聖典に基づいて成立することはない。なぜかといえば、つまり論証因は以前に存するものとして成立している。もしも認識根拠によって証明されていないならばその論証因は不成に他ならない。聖典のみによって証明されることはないからである。かくして、聖典がことばである場合に、実在の力によって活動する推理の対象領域に関しては、ことばが認識根拠であるとは認められない。あるいはまた、聖典が認識根拠だとしても、たとえそうであっても聖典に基づいて成立しているものは論証因ではない。つまり、ここ、すなわち聖典の対象領域では、推理は論証であれ論駁であれ機能しない。一方で証明済みの事象に関しては（さらなる）論証はあり得ないからであり、また他方で認識根拠によって証明された（事象）には拒斥はあり得ないからである。（ことばは）既に検証された（事象）を受け入れるものだからである。検証より後の時点で（聖典に基づいて）信認されるのであるならば、認識根拠によって完全に確定されている（事象）には他の認識根拠は機能しないのである。（ad v. 2）

次の意味でも、聖典によって成立しているものは（論証因では）ない。聖典の論駁のために他者に対して、すなわち説得される者に対して説得する者は聖典の論駁のために論証因を述べる、つまり論証因が述べられるのであるから、それゆえその場合には、その聖典は認識根拠ではない、（つまりその聖典は）認識根拠によって論駁されている。従って、それに基づいて論証されたもの、聖典によって成立している論証因は全て成り立たない。（ad v. 3）

Appendix II

Manorathanandin's Pramāṇavārttikavṛtti ad PV IV 1-3 (PVV 413,3-414,24; Ms 81b1-6)

svārthānumānaṃ vyākhyāya parārthānumānaṃ vyākhyātum āha. tatra parārthānumānaṃ svadr̥ṣṭārthaprakāśanaṃ (PS III 1ab) ity ācāryīyalakṣaṇam. svena dr̥ṣṭaḥ svadr̥ṣṭaḥ. svadr̥ṣṭaś cāsāv arthaś ceti trirūpo hetuḥ. tasya prakāśanaṃ vacanaṃ anumānahetutvād ity arthaḥ.

nanu trirūpalingākyānam ity evāstu, kiṃ svadr̥ṣṭagrahaṇceti śāṅkhyāṃ paramatanir-āsārthatām asya darśayitum āha. parasya parārthānumānena pratipādyatvāt sādhanā₂vādinā svayam adr̥ṣṭo 'pi pramāṇena paraiḥ prativādidbhir āgamād dr̥ṣṭaṃ sādhanam līngam ity eke sāmkyāḥ. te hi sukhādīnām utpattimatvād anityād acetanatvaṃ rūpādīnām iva bauddhaṃ praty āhuḥ. na hy asata utpattimatvaṃ sataś ca niranvayavināśo 'nityatvaṃ hetuḥ sāmkyasiddhaḥ. bauddhasya punar āgamāt ⁽⁴¹⁴⁾ siddhaḥ. tāvataiva hetur iti manyante. tasya paramatasya kṣepāya pratiśedhāyātma₃gvacaḥ svadr̥ṣṭavacanaṃ (Ms : adr̥ṣṭa° PVV) sūtre. na prativādimātrasiddhasya hetutvam, kiṃ tūbhayasiddhasyaivety arthaḥ. (ad v. 1)

na cāgamāt prativādino 'pi sādhanasiddhir yukteti vaktum āha. anumānasya vastubala-pravṛttasya viṣaye yasmād anumānajñānam utpadyate. sa ca trirūpo hetuḥ. tatra pratipādye vāca āgamātmikāyāḥ prāmāṇyam neṣṭam arthapratibandhābhāvād ity uktam. kiṃ ca, pramāṇāntarasamvādāt parīkṣitasya pramāṇopapannasyāgamārthasya parigrahāt svīkāraṇ neṣṭam vacanaprāmāṇyam.

yadi vacanam ity eva pramāṇam, tadā pratijñāpadād eva sādhyasya siddher niṣphalaṃ hetudr̥ṣṭāntādivacanam syāt. pramāṇāntarasamvādāpekṣā ca na bhavet. samvādajñānasyaivārthābhāvābhāvānuvidhāyitvāt tasmīn āgamārthe prāmāṇyam. vacanasya tu viparyayāt. yadi tv āgama ity eṣva pramāṇam, tadā pramāṇāntarasamvādāpekṣā na syāt. hi yasmāt. asmīn āgamārthe pramāṇapratipāditatvān niścite 'numānaṃ na pravartate. yadi hy āgamārthaḥ samdihyeta, tadā tannīscayārthā pramāṇāntaravṛttir apekṣyeta. (ad v. 2)

yadi cāgamasya sukhādicaitanyapratipādakasya bādhanāya sādhanasyotpattimatvādeḥ sāmkyena paraṃ bauddhaṃ praty uktīḥ tataḥ kāraṇāt sa āgamo ₆ 'pramāṇam, tadā. na hi pramāṇasya bādho yuktaḥ. tata āgamāprāmāṇyāt tenāgamena sākṣātpāraṃparyābhyāṃ siddham utpattimatvādi sādhyam cācāitanyam akhilam idam asiddham. (ad v. 3)

和訳： 自己のための推理を註釈し終わって、他者のための推理を註釈するために彼（ダルマキールティ）は（第1偈を）述べた。その際、「他者のための推理は、自身によって認識された事象を説明する手段である」というのが（ディグナーガ）師の定義である。「自身によって認識された」とは自らによって認識された、ということである。自身によって認識されており且つ事象であるものとは、三条件を備えた論証因である。それを説明する手段はことばである。推理の原因であるから、という意味である。

「三条件を備えた論証因を陳述すること」とだけあるべきである。何故「自身によって認識された」という表現が必要なのか、という疑問に対して、その（表現）が対論者の見解を否

定するという目的をもっていることを示すために、彼は（第1偈を）述べた。他者が他者のための推理によって説得されるのだから、認識根拠によって論証を述べる者自らに認識されていなくても、他者すなわち対論者によって聖典に基づいて認識されているものは論証手段である、つまり論証因である、と或る人々つまりサーンキヤ学派は（考える）。すなわち彼らは、快感等は、ちょうど色・形が無常であるがゆえにそうであるように、生起を有するがゆえに精神的なものである、と仏教徒に対して（論証を）述べたのである。すなわち、（この論証の）論証因であるところの、存在しないものが生起し、また存在するものが（生じた）後続なく滅する、という（意味での）無常性は、サーンキヤ学派にとって成立しない。しかし仏教徒にとっては聖典に基づいて成立する。その限りにおいて論証因である、と彼ら（サーンキヤ学派）は考える。この他学派の見解を否定するため、つまり排斥するために、「自身による認識」つまり「自身によって認識された」という表現がストラ（＝『プラマーナ・サムッチャヤ』）中にある。対論者のみに成立する（事象）に論証因性はなく、両者に成立するものに限る、という意味である。（ad v. 1）

また、対論者にとっても聖典に基づいて論証因が成り立つというのは妥当でない、と説くために（ダルマキールティは第2偈を）述べた。実在の力によって活動する推理の対象領域に関しては、である。それ（＝対象領域）に基づいて推理の認識は生じ、また、その（対象領域）は三条件を備えた論証因である。その（対象領域）に関しては、説得される者において聖典を内実とすることばが認識根拠であるとは認められない。対象との束縛関係が存在しないからである、ということは（既に）指摘された。さらに、他の認識根拠との整合性に基づき既に検証された、すなわち認識根拠に適合した聖典の内容が受け入れられるのであるから、すなわち認められるのであるから、ことばが認識根拠であることは認められない。

もしも、ことばであるというだけで認識根拠ならば、その場合には主張命題のことばのみに基づいて論証対象は証明されるので、論証因・喩例等のことばは無意味となろう。また他の認識根拠と整合的である必要もなからう。（そうではなく、他の認識根拠と）整合的な認識に限って、その聖典の内容に関して認識根拠である。事象の存在と非存在に従っているからであるが、ことばは逆で（事象の存否に従わない）から（認識根拠ではない）。他方、もしも聖典であるというだけで認識根拠ならば、その場合には他の認識根拠と整合的であることの必要はなからう。「すなわち」とは何故ならば（の意である）。「この場合」、すなわち聖典の内容が認識根拠によって説かれたことに基づいて確定している場合には、推理は機能しない。すなわち、もしも聖典の内容が疑われ得るならば、その場合にはそれを確定することを目的とする他の認識根拠の働きが必要とされ得る。（ad v. 2）

また、もしも快感等が精神的なものであると教示する聖典を排斥するために生起性等の論証因がサーンキヤ学派によって対論者たる仏教学派に対して述べられたのであり、そうした理由に基づきその聖典は認識根拠でない、とするならば、「その場合には」である。すなわち、認識根拠に排斥があることは妥当でない。「それゆえ」つまり聖典が認識根拠でないがゆえに、その聖典によって直接のおよび間接的に証明されている生起性等（という論証因）および非精神性という論証対象、これらは全て成り立たない。（ad v. 3）

A Study of the Parārthānumāna chapter of the Pramāṇavārttikālaṅkāra
– A critical edition of the Sanskrit text and an annotated Japanese translation – (2)

Motoi ONO

This paper deals with a part of the Parārthānumāna chapter of the Pramāṇavārttikālaṅkāra by Prajñākaragupta (469,23-471,18 of Sāṃkṛtyāyana's edition). The analysis of the text is as follows:

[page, line]

122. Objection: If the word "self-understood" means no other than the triply characterized reason, the inference-for-others should be defined as the statement of the triply characterized reason. [7,3-4]

1221. Answer: The word "self-understood" has a different purpose. This word eliminates Sāṃkhyas' view: "Because the opponent is to be instructed, the fact that is understood by the opponent, even if it is not understood by the proponent himself, is a reason". (PV IV 1) [7,5-16]

12211. Objection: If the reason must be the fact that is understood only by the proponent himself, but not by the opponent so, it follows another meaninglessness. [7,17]

122111. Answer: It is not true, because the word essentially has a purpose to show that the reason is to be understood by both the proponent and the opponent. And it also has a purpose to eliminate the different view. [7,18-19]

1221111. Objection: The purpose of the word "self-understood" is only for eliminating the different view. [8,1]

12211111. Answer: It is not true, because it is unsuitable that the main purpose of the definition is added by the conjunction (*ca*). [8,2-3]

12212. Objection: The reason must be understood by the opponent. But it is not necessary for the opponent to recognize that the reason is understood by the proponent. [8,4-5]

122121. Answer: Then, how does the proponent mention the reason that is not understood by himself? The ordinary people cannot perceive what others understand. Thus, if it were ascertained by the proponent that the reason is understood by the opponent, the reason must be understood by the proponent as well. [8,6-9]

12213. Objection: The reason understood by the opponent on the ground of his scripture is certainly understood by the proponent too. But it is designated that the reason is not understood by the proponent, because he does not accept opponent's scripture. [8,10-12]

122131. Answer 1: Speech is not recognized as a means of valid cognition concerning the sphere of an inference, because people accept the fact that has been examined. For, in this case, the inference does not function. (PV IV 2) [8,13-15]

1221311. The scripture in question is whether a means of valid cognition or not. If it is a means of valid cognition, the reason established on the ground of it, like reasons established by other means of valid cognition, must be recognized by both the proponent and the opponent. [8,16-17]

1221312. Objection: The reason established on the ground of scripture is recognized only by the proponent, because it depends on the proponent's acceptance of scripture. [8,18]

12213121. Answer 1: Scripture is not a means of valid cognition concerning the sphere of an inference, because people accept the fact examined by an inference. And scripture is a means of valid cognition concerning what is not the sphere of perception and inference. If scripture is a means of valid cognition

concerning all spheres, an inference is not necessary, because the fact can be proved only by means of scripture. In Sāṃkhyas' syllogism: "Pleasure etc. are not mental, because they are produced or momentary, like color and shape", the reason can be recognized only by the Buddhist. But if the reason depends on the validity of Buddha's speech, Sāṃkhyas' speech also must be a means of valid cognition. Then, Sāṃkhyas' assestion can be recognized only on the ground of Sāṃkhyas' speech. Thus, an inference is unnecessary. [8,19-9,4]

12213122. Answer 2: If Buddha's speech like momentariness is a reason, then it is established on the ground of Buddha's speech that the pleasure etc. are mental. Therefore, what is contradictory to Buddha's speech cannot be proved by Sāṃkhyas' inference. Thus, an inference is meaningless. [9,5-6]

122132. Answer 2: If Sāṃkhyas' inference, inasmuch as it is a means of valid cognition, can prove what is contradictory to Buddha's speech, then Buddha's speech is not a means of valid cognition. Because the proponent states the reason to the opponent for refuting opponent's scripture, opponent's scripture is not a means of valid cognition. (PV IV 3) Because scriptures are vested with the character of a means of valid cognition on the ground of acceptance, the validity of scriptures must weaken, if the acceptance weakens. [9,7-14]

1221321. Objection: Concerning the reason, the opponent's scripture is a means of valid cognition. Concerning the assertion, however, it is not a means of valid cognition. [9,15]

12213211. Answer 1: It is not true, because it follows that scripture is, inasmuch as it is not reliable concerning a fact, not reliable concerning every fact. [9,16]

12213212. Answer 2: Even if the reason like momentariness that is not contradictory to other means of valid cognition is a part of scripture, then the reason must be recognized both by the proponent and the opponent. [9,17-18]

12213213. Answer 3: If the Sāṃkhyas assert that the reason is for them, although it is recognized by a means of valid cognition, what to be recognized only by the opponent, because the function of a means of valid cognition cannot be understood by them, it is not true. Thus, the Sāṃkhyas reveal their ignorance. [9,19-20]

122132131. Objection 1: The proponent convinces the opponent of his assertion by means of the reason recognized by the opponent himself. It is not impossible for the proponent to prove what to be proved, even if he does not recognize the reason. For him, what to be proved is proved by means of his own reason. [10,1-5]

122132132. Objection 2: It is not true that the Sāṃkhyas who prove without his own reason is not a strong proponent, because the reason can prove what to be proved. [10,6-11]

122132133. Objection 3: The maxim "the proof is stated in order to convince the opponent as well the proponent himself of the proponent's assertion" is not true. The proof is meaningful, inasmuch as it convinces only the opponent of the proponent's assestion. [10,12-17]

12213214. Answer: How does the understanding occur that the reason is recognized by the opponent, if the proponent clearly does not recognize the opponent's understanding? [10,18-21]